

AMPLIFICATION TECHNIQUE ANALYSIS OF *CREATION OF THE UNIVERSE* BOOK AND ITS IMPLICATION IN TEACHING TRANSLATION

Thesis



Submitted to the Department of English Education, Faculty of Teacher Training and Education, Universitas Muhammadiyah Surakarta in Partial Fulfilment of the Requirement for the Degree of Master of Education

by

MUHAMMAD SURYA ADAM

S 400 200 010

**DEPARTEMENT OF ENGLISH EDUCATION
SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH SURAKARTA**

2023

NOTA OF ADVISOR I

Dr. Dwi Haryanti, M. Hum

Lecturer of English Education for Graduate program Muhammadiyah of Surakarta

Official note on Muhammad Surya Adam's Thesis

Dear

The director of Magister of Graduate Program of Magister of English Education of Graduate Program Muhammadiyah University of Surakarta.

Assalamu'alaikum Wr Wb.

Having read, examined, corrected, necessarily revised of

Name : Muhammad Surya Adam

NIM : S400200010

Program : Magister of English Education

Focus on : Translation Teaching

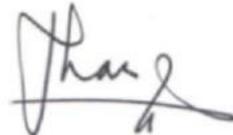
Title : Amplification Technique Analysis of *Creation of The Universe*
Book and its Implication in Teaching Translation

I state that the thesis is approved to be examined by board of examiners in the Magister of English Education of Muhammadiyah University of Surakarta.

Wassalamu'alaikum Wr Wb.

Surakarta, 23 July 2023

First Advisor



Dr. Dwi Haryanti, M. Hum

NIDN. 0629026001

NOTA OF ADVISOR II

Dr.Phil. Dewi Candraningrum

Lecturer of English Education for Graduate program Muhammadiyah of Surakarta

Official note on Muhammad Surya Adam's Thesis

Dear

The director of Magister of Graduate Program of Magister of English Education of Graduate Program Muhammadiyah University of Surakarta.

Assalamu'alaikum Wr Wb.

Having read, examined, corrected, necessarily revised of

Name : Muhammad Surya Adam

NIM : S400200010

Program : Magister of English Education

Focus on : Translation Teaching

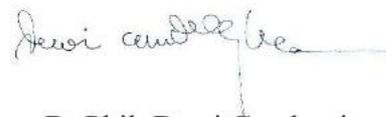
Title : Amplification Technique Analysis of *Creation of The Universe*
Book and its Implication in Teaching Translation

I state that the thesis is approved to be examined by board of examiners in the Magister of English Education of Muhammadiyah University of Surakarta.

Wassalamu'alaikum Wr Wb.

Surakarta, 23 July 2023

Second Advisor



Dr.Phil. Dewi Candraningrum

NIDN. 0609127502

ACCEPTANCE

AMPLIFICATION TECHNIQUE ANALYSIS OF CREATION
OF THE UNIVERSE BOOK AND ITS IMPLICATION
IN TEACHING TRANSLATION

THESIS

By

MUHAMMAD SURYA ADAM
NIM : S400200010

The Board of Examiners

Supervisor

Dr. Dwi Haryanti, M.Hum.
NIDN : 0629026001

Co-Supervisor

Dewi Candraningrum, Ph.D.
NIDN : 0609127502

Examiner

Agus Wijayanto, M.A., Ph.D
NIDN : 0609096801

Has been examined by the board of examiners on 26 July 2023. All feedback, corrections, and suggestions recommended by the examiners have been considered and revision has been accordingly made by the student.



The Director of Graduate School
Universitas Muhammadiyah Surakarta

M. Farid Wajdi
Des. M. Farid Wajdi, M.M., Ph.D.
NIDN : 0605056501

APPROVAL

**AMPLIFICATION TECHNIQUE ANALYSIS OF CREATION
OF THE UNIVERSE BOOK AND ITS IMPLICATION
IN TEACHING TRANSLATION**

THESIS

By

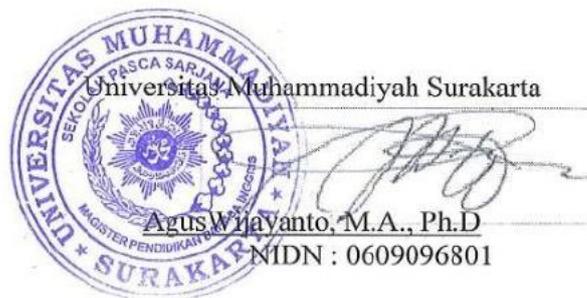
MUHAMMAD SURYA ADAM
NIM : S400200010

Supervisor Dr. Dwi Haryanti, M.Hum.
NIDN : 0629026001

Co-Supervisor Dewi Candraningrum, Ph.D.
NIDN : 0609127502

Accepted and Approved by Board Examiner

The Graduate School
Universitas Muhammadiyah Surakarta
The Head of Magister of English Language Education
The Faculty of Teacher Training and Education



TESTIMONY

I am the researcher, signed the statement below:

Name : Muhammad Surya Adam

NIM : S400200010

Study Program : Master of English Education

Title : **AMPLIFICATION TECHNIQUE ANALYSIS
OF CREATION OF THE UNIVERSE BOOK AND ITS
IMPLICATION IN TEACHING TRANSLATION**

Herewith, I testify that there is no plagiarism in this research paper. There is no other work that has been submitted on obtain the bachelor degree and as far as I concerned there is no opinion that has been writer or published before, except the written reference which are referred in this paper and mentioned in the literary review and bibliography.

If any incorrectness is proven in the future dealing with my statement above, I will be fully responsible.

Surakarta, 2nd August 2023

The Researcher



MUHAMMAD SURYA ADAM

NIM. S400200010

ACKNOWLEDGEMENT

The writer would like to thank to Allah, the Almighty God, because of His blessing he can finish his thesis. There are many difficulties actually, but he realizes that those without the help of many special persons, he would not be able to finish this thesis. Therefore, the writer would like to express his special gratitude to:

1. The Director of Graduate Program of Muhammadiyah University, M. Farid Wajdi, M.M., Ph.D., for giving the writer permission to write the thesis.
2. Agus Wijayanto, Ph.D., The Head of Graduate Program of the English Department.
3. Dr. Dwi Haryanti, M..Hum., his first consultant, for the guidance, support, patience and time in accomplishing this thesis.
4. Dr. Phil. Dewi Candraningrum, his second consultant, for her advice, guidance, and patience for the betterment of his thesis.
5. The big family of Graduate Program of Language Studies Department 2019 for the encouragement and the motivation to finish the thesis.
6. The people who cannot be mentioned one by one for helping him to complete the thesis.

Needless to say, the thesis is still far from being perfect. The writer will accept every comment and suggestion. Hopefully, this thesis will give benefit to everyone who concerns with the world of translation.

Surakarta, 2nd August 2023



Muhammad Surya Adam

MOTTO

”PEACE CANNOT BE KEPT BY FORCE”

”IT CAN ONLY BE ACHIEVED BY UNDERSTANDING”

Muhammad Surya Adam

DEDICATION

This thesis is proudly dedicated to:

1. My God the only one Allah Subhaanahu Wa Ta'aala.
2. My Beloved Parents and My Sister
3. All of My Family
4. All of My friends

Abstract

Muhammad Surya Adam. S 400200010. 2023. **Amplification Technique Analysis of Creation of the Universe and Its Implication in Teaching Translation** Thesis. Graduate Program Magister of Language Study. Muhammadiyah University. Surakarta.

The objectives of the research are: 1) classify technique applied in *Creation of the Universe* book; 2) reveal out the translation quality of amplification technique applied in *Creation of the Universe* book; 3) explain the implication of amplification technique in the translation teaching.

The type of the research was descriptive qualitative. The source of data are original and translated books, questionnaire recording from students and raters and real class field note and document. The data were collected through observation, questionnaire, and documentation. The units of data used for this research are sentences within *Creation of the Universe* book which consist of amplification technique. The data analysis was conducted in the same time with data collection process.

Findings show that Amplification technique in *Creation of Universe* book shows that there are 160 data of amplification. The data are classified into four: 105 data of explicitation (66.5%), 36 data of addition (22.8%), 8 data of paraphrase (5.1%), and 9 data of footnote (5.7%). Amplification technique translation quality of *Creation of Universe* book translated into Indonesian shows that the percentage of accuracy is 90%.

It means that the translator used more of these two amplification techniques frequently rather than other techniques. It assumed that amplification technique is much more applicable in the translation of English books into Indonesian due to its acceptance of the cultural dimension of the targeted language. The data shows a phenomenon when the detail information does not appear in the source language, the translator must be sensitive by putting the necessary information in the target language. The implication of amplification technique in teaching translation shows that the amplification techniques used in translation learning were explicitation and addition. After using the help of amplification technique in learning English, conclusions were obtained, including saving time, the material became easier to understand, students felt very helpful. Indeed, there is no technique method, or learning strategy that is one hundred percent perfect, but amplification translation method can be one solution by combining it with other techniques in order to get maximum results.

Keywords: amplification, translation, teaching

Abstrak

Muhammad Surya Adam. S 400200010. 2023. **Analisis Teknik Amplifikasi pada buku *Penciptaan Alam Semesta dan Implikasinya dalam Pengajaran Penerjemahan***. Tesis. Program Pascasarjana Magister Bahasa. Universitas Muhammadiyah. Surakarta.

Tujuan penelitian ini adalah: 1) mengklasifikasikan teknik yang diterapkan dalam buku *Penciptaan Semesta*; 2) menampilkan kualitas terjemahan teknik amplifikasi yang diterapkan dalam buku *Penciptaan Alam Semesta*; 3) menjelaskan implikasi teknik amplifikasi dalam pengajaran penerjemahan.

Jenis penelitian ini adalah deskriptif kualitatif. Sumber data yang diambil adalah buku asli dan buku hasil terjemahan, rekaman kuesioner dari siswa dan para penilai serta catatan kelas yang asli dan dokumen. Pengumpulan data dilakukan melalui observasi, angket, dan dokumentasi. data yang digunakan untuk penelitian ini adalah kalimat dalam buku *Penciptaan Alam Semesta* yang terdiri dari teknik amplifikasi. Analisis data dilakukan bersamaan dengan proses pengumpulan data.

Penemuan menunjukkan bahwa teknik amplifikasi dalam buku *Penciptaan Alam Semesta* menunjukkan bahwa terdapat 160 data amplifikasi. Data diklasifikasikan menjadi empat: 105 data teknik eksplisitasi (66,5%), 36 data teknik penambahan (22,8%), 8 data Teknik parafrase (5,1%), dan 9 data teknik catatan kaki (5,7%). Teknik amplifikasi kualitas terjemahan buku *Penciptaan Alam Semesta* yang diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia menunjukkan bahwa persentase akurasinya adalah 90%.

Penelitian ini menunjukkan bahwa penerjemah sering menggunakan lebih dari dua teknik amplifikasi daripada teknik lainnya. Diasumsikan teknik amplifikasi jauh lebih dapat diterapkan dalam penerjemahan buku-buku bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia karena penerimaannya terhadap segi budaya dari bahasa yang ditargetkan. Data menunjukkan fenomena ketika informasi detail tidak muncul dalam bahasa sumber, penerjemah harus peka dengan meletakkan informasi yang diperlukan dalam bahasa target. Penerapan teknik amplifikasi dalam pengajaran penerjemahan menunjukkan bahwa teknik amplifikasi yang digunakan dalam pembelajaran terjemahan adalah teknik eksplisitasi dan teknik penambahan.

Setelah menggunakan bantuan teknik amplifikasi dalam pembelajaran bahasa Inggris, diperoleh kesimpulan, diantaranya menghemat waktu, materi menjadi lebih mudah dipahami, siswa merasa sangat terbantu. Memang belum ada metode teknik, atau strategi pembelajaran yang seratus persen sempurna, namun metode penerjemahan amplifikasi bisa menjadi salah satu solusi dengan menggabungkannya dengan teknik lain agar mendapatkan hasil yang maksimal.

Kata Kunci : amplifikasi, terjemahan, pengajaran

TABLE OF CONTENTS

COVER	i
NOTA OF ADVISOR I	ii
NOTA OF ADVISOR II	iii
ACCEPTANCE	iv
APPROVAL	v
TESTIMONY	vi
ACKNOWLEDGEMENT	vii
MOTTO	viii
DEDICATION	ix
Abstract	x
Abstrak	xi
TABLE OF CONTENTS	xii
LIST OF TABLE	xiv
LIST OF APPENDICES	xv
CHAPTER I INTRODUCTION	1
A. Background of Study	1
B. Problem Formulation	5
C. Objectives of the Study	5
D. Significance of the Study	6
CHAPTER II REVIEW ON RELATED LITERATURE	8
A. Previous Studies	8
B. Theoretical Background	11
1. Translation	11
2. Translation Techniques	12
3. Translation Quality	19
4. Creation of the Universe Book	23
CHAPTER III RESEARCH METHOD	25
A. Type of the Study	25
B. Type of Data and Data Source	26
C. Data Collection	27

D. Data Analysis	27
CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSION	29
A. Research Findings.....	29
1. Amplification Technique in Creation of Universe Book	29
2. Amplification Technique Translation Quality of Creation of Universe Book Translated into Indonesian	62
3. The Procedures of the Implication of Amplification Technique in Teaching Translation.....	70
B. Discussion	74
1. Amplification Technique in Creation of Universe Book	74
2. Amplification Technique Translation Quality of Creation of Universe Book Translated into Indonesian	76
3. The Procedures of the Implication of Amplification Technique in Teaching Translation.....	77
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTIONS	81
A. Conclusion	81
B. Implication	82
C. Suggestions	82
REFERENCES.....	83
APPENDIX	87

LIST OF TABLE

Table 2.1 Accuracy-rating instrument	22
Table 2.2 Acceptability-rating instrument	22
Table 2.3 Readability-rating instrument	23
Table 4.1 Amplification Technique in Creation of Universe.....	30
Table 4.2 Translation Quality of Creation of Universe	62

LIST OF APPENDICES

Appendix 1. Explication Technique	87
Appendix 2. Addition Technique.....	116
Appendix 3. Paraphrase Technique	126
Appendix 4. Footnote Technique	129
Appendix 5. Rate of Translation Quality	142
Appendix 6. Example of Translation Quality Questionnaire	149
Appendix 7. Turnitin Result	155